

# Paul Celan: Weggebeizt / Odbejcowana (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: Odbejcowana

ODBEJCOWANA z  
wichrowego naporu twojego języka,  
kolorowa gadka-szmatka hiper-  
przeżywanego - po-stokroć-  
-mój-języczny  
ni-to-wiersz, ni-nie-wiersz.

Od-  
wirowana,  
wolna  
droga przez człeko-  
kształtne śnieżne twory,  
śniegowych pokutników, do  
gościnnych lodowcowych schronisk,  
Gletscherstüb z ich ławami.

Głęboko  
w szczelinie czasu,  
na  
lodzie o strukturze plastra miodu  
czeka, niczym skryształizowany chuch,  
twoje niezbite  
świadectwo.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: Zbejcowane

ZBEJCOWANE od  
wichru promieni twego języka  
pstre gadanie przy-  
przeżyte - stujęczyczne  
te me, mniemań -

zwrotki, nicotki.

Wy-  
wirowana  
ta  
droga wolna przez człeko-  
kształtny śnieg,  
śnieg pokutników, ku  
gościnnym  
izbom, stołom lodowca.

W głębi  
szczyrby czasu,  
gdzie  
lód w plastrach  
czeka, kryształ oddechu,  
twoje niezbite  
świadectwo.

*(tł. Feliks Przybylak, z: "Paul Celan. Utwory wybrane. Ausgewählte Gedichte und Prosa", WL, Kraków, 2003)*

\*

Paul Celan: Weggebeizt

WEGGEBEIZT vom  
Strahlenwind deiner Sprache  
das bunte Gerede des An-  
erlebten - das hundert-  
züngige Mein-  
gedicht, das Genicht.

Aus-  
gewirbelt,  
frei  
der Weg durch den menschen-  
gestaltiger Schnee,  
den Büßerschnee, zu  
das Gastlichen  
Gletscherstuben und -tischen.

Tief  
in der Zeiteinschränkung,  
beim  
Wabeneis  
wert, ein Atemkristall,  
dein unumstößliches  
Zeugnis.

Paris, 30. Dezember 1963, aus: „Atemwende“, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1967

<https://www.youtube.com/watch?v=FPy7gI1WiQ0ä>

\*

**ad "człeko- / kształtne śnieżne twory, / śniegowych pokutników"** - Penitenty, pokutniki, mniszki śniegowe - stożkowate formy (maksymalna wysokość do kilku metrów), występujące w dużych skupiskach na lodowcach i polach firnowych, zwłaszcza w niskich szerokościach geograficznych, powstające w wyniku sublimacji śniegu, firnu lub lodu. Typowa wysokość penitentów to 0,5-2 m, jednakże zdarzają się również większe, kilkumetrowe (na przykład w Andach). Niekiedy skupiska penitentów określane są mianem „lodów pokutujących” lub „śniegów pokutujących” (hiszp. *nieves penitentes*).

Wybrałam słowo "pokutniki", bo najbardziej obrazowo, a zarazem zwykłym polskim słowem, oddaje "ich marsz często w pochylonej pozycji w jednym kierunku, bo z wiatrem".

**ad "... do / gościnnych lodowcowych schronisk, / Gletscherstüb z ich ławami"** - otóż Gletscherstube, to górskie schronisko, ale na lodowcu, "Gletscher" to "lodowiec", "Stube" to "izba, pokój dzienny", ale też "gospoda, knajpa, zajazd, oberża, karczma...", po polsku używa się tej oryginalnej niemieckiej nazwy, więc odmieniam Gletscherstübę po polsku (z niemiecką pisownią rzeczownika od wielkiej litery, no, taki mix).

\*

ilustracja: pokutniki / penitenty w Rio Blanco, Andy, Argentyna